

Chroniques Éditoriales

Jean-Louis Lafont

Bernard Auteroche



C'est avec beaucoup d'émotions, liées aux souvenirs, que j'écris aujourd'hui ces quelques lignes d'introduction en hommage à un compagnon de route, Bernard Auteroche.

Durant une dizaine d'années nous fûmes, suivant son

expression, *"d'indéfectibles compagnons, ceux qui partagent le pain et le sel"*. Par la suite nos chemins divergèrent, mais notre amitié demeura. Dans les trop rares occasions où nos chemins se recroisèrent temporairement, nous nous retrouvions avec un *"Alors où en es-tu ?"*. Nous partageons

une quête commune et ambitieuse : la recherche de l'authenticité de la médecine chinoise.

Lors des voyages d'étude que l'A.F.E.R.A. organisa en Chine puis au Vietnam, Bernard a perçu, certainement un des premiers, l'évolution de l'acupuncture depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours. Au cours de nos échanges qui suivirent ces voyages, j'ai assisté progressivement à la gestation de ce qu'il nommait entre nous *"mon petit"*. Paru en 1983, dans le contexte d'une époque où les discours sur l'acupuncture évoquaient la tour de Babel, *Le diagnostic en médecine chinoise* a été un tournant décisif dans l'évolution de l'acupuncture en France. Nous avons enfin à notre disposition un ouvrage clair, rédigé dans la terminologie technique contemporaine, qui nous permettait de comprendre ce que les auteurs orientaux nous disaient ou nous écrivaient. C'est de tous ses ouvrages celui qui restera à jamais dans nos cœurs.

Merci Bernard pour tout ce que tu nous as apporté.

Brève présentation de Bernard Auteroche par Michèle Auteroche

Le Docteur Auteroche, est venu à la médecine chinoise d'une façon très originale. Il commença en apprenant les arts martiaux et l'utilisation des points vitaux, dans les années 1945-1950, à une époque où ces techniques étaient encore confidentielles.

Ensuite, après ses études à la faculté de Montpellier, dont il est lauréat, il exerça longtemps la médecine dans les Iles de l'Océan Indien (Ile de la Réunion et Madagascar), puis en Afrique. Dans tous ces pays, il eut l'occasion d'entrer en contact avec des médecins

chinois qui peu à peu l'initièrent à l'acupuncture. C'est de retour en France, dans les années 1970, qu'il devint un passionné de cette forme de médecine, en faisant sienne progressivement l'approche globale de l'homme, malade dans sa totalité, corps et esprit. Il faisait souvent référence à un tableau qui représenterait l'ensemble de la personne. A partir de 1977 et pendant quelques années, il pratiqua l'acupuncture dans le service hospitalier du Professeur Bossy à Nîmes ; par la suite, tout en continuant à soigner à titre

amical, il se consacra essentiellement à un travail de recherche et d'enseignement. Pour cela, il alla souvent chercher en Chine la base de ses recherches ou la réponse aux nombreuses questions qu'il se posait.

Grâce aux nombreuses relations établies peu à peu avec les Chinois, en particulier avec le Professeur Wang Zhanxi de Pékin, il commença à traduire des ouvrages médicaux chinois : textes anciens et livres récents. Cet acquis médical chinois, il le transmet dans de très nombreux articles, sujets de conférences,

de séminaires ou de congrès. Il écrivit plusieurs livres de grande notoriété, en y faisant toujours participer des spécialistes du domaine abordé, dans la mesure où cela pouvait être profitable au texte.

Sa véritable passion était la traduction et l'étude des textes anciens, avec une obsession constante, ne pas trahir le texte d'origine, ne pas extrapoler, ne pas enjoliver, ne pas franciser. Il était d'une rigueur implacable pour la justesse des traductions et n'hésitait pas à prendre position publiquement face à des traducteurs approximatifs ou fantaisistes.

La force de ses publications et des ses interventions et leur impact puissant sur le lecteur ou l'auditoire trouvaient certainement leur origine dans la rigueur de ses traductions, toujours tirées des meilleures sources chinoises et sur le "sens chinois du malade" qu'il avait acquis peu à peu.

En 1993, en collaboration avec le Professeur Wang Zhanxi, Président de l'Université Lian Qiao de Pékin et le Professeur Li Huangling, il publie à Pékin, en chinois, un ouvrage de thérapeutique en médecine interne : *"Neike Zhenjiu Peixue Xinbian"*, (Nouvelles Associations de Points en Médecine Interne). Ce livre est le fruit de six années de travail intense et de collaboration fructueuse avec les Chinois.

En 1996, il eut l'honneur d'être choisi par les Chinois pour participer à un concours organisé à la demande du ministère de la santé, par la revue *"Zhongguo Weisheng*

Jie" (Le Monde Médical Chinois), pour les médecins chinois. Le Docteur Auteroche fut classé 74^e sur 120 lauréats et fut le seul étranger retenu pour participer au colloque de clôture du concours à Pékin (décembre 1996).

Il avait un véritable don de guérisseur, et il a soigné et guéri jusqu'à la fin de ses jours, mais il a oublié de se soigner lui-même, et il s'est éteint prématurément en 1999, à l'âge de 68 ans.

Liste des livres publiés par le Docteur Auteroche

Tous les ouvrages du Docteur Auteroche ont été publiés en plusieurs langues.

En 1983: *"Le diagnostic en Médecine Chinoise"*.

Cet ouvrage fut le premier en occident à apporter une vision nouvelle et structurée de la médecine chinoise. Ce fut un "best seller".

En 1985 : *"Acupuncture en gynécologie et obstétrique"*.

Ce livre expose en particulier, le travail accompli pendant plusieurs années à la maternité de Castres (Tarn).

Dans sa partie obstétricale, l'ouvrage indique le traitement des troubles liés à la grossesse, la préparation et la réalisation de l'accouchement, le soin des troubles du post-partum. Le contenu en était très novateur car en Chine à cette époque là, ces traitements étaient de façon générale réalisés par pharmacopée. L'ouvrage est préfacé par le Professeur Wang Zhanxi de Pékin.

En 1989 : *"Pratique des aiguilles et de la moxibustion"*.

C'est un livre d'enseignement destiné à faciliter l'apprentissage des manipulations d'aiguilles et des autres techniques manuelles.

Toutes les méthodes présentées ont été transmises par des Professeurs chinois, en particulier le Professeur Li Tian Yuan. Le livre contient un entraînement par le *Qi Gong*.

En 1990 : *"Atlas d'acupuncture chinoise"*.

Cet ouvrage est écrit par des amis canadiens. Le Docteur Auteroche a surtout vérifié la conformité des trajets avec le contenu du Huang Di Nei Jing Ling Shu, et a apporté de nombreuses précisions en notes infrapaginales.

En 1992 : *"Matière Médicale Chinoise"*.

Après avoir étudié pendant longtemps la pharmacopée chinoise avec le Professeur Wang Zhanxi, il réalise avec le Docteur Michel Demont de Toulouse, un important ouvrage sur 500 drogues de la pharmacopée chinoise. Le livre contient également plus de 500 formules de pharmacopée. C'est une mine de renseignements sur le traitement par les plantes chinoises. La grande difficulté pour vendre en France les plantes chinoises n'a pas permis à cet ouvrage de connaître le succès des autres livres.

En 1993 : *"Neike Zhenjiu Peixue Xinbian"* (Nouvelles Associations de points d'acupuncture en Médecine Interne).

Ecrit en collaboration avec des Chinois.

A sa mort en 1999, il venait de terminer le premier tome d'un

traité sur les points d'acupuncture. Seuls les six premiers méridiens ont été écrits en entier, mais n'ont pu être publiés.

Liste des principales revues dans lesquelles il a publié :

Les deux principales revues pour lesquelles le Docteur Auteroche a écrit de très nombreux articles sont :

- La revue "Méridiens" à laquelle il a continuellement participé pour soutenir l'œuvre de son ami le Docteur Didier Fourmont.

- La revue "Folia Sinotherapeutica", dans laquelle il a également écrit de nombreux articles exposant les traitements à la fois par acupuncture et par pharmacopée.

Il a également publié plusieurs articles en Anglais dans la revue "The Journal of Chinese Medicine".

Il a écrit dans d'autres revues, mais de façon plus éparse.

Le Docteur Auteroche est intervenu dans de nombreux congrès et séminaires aussi bien en France qu'à l'étranger.
Références de l'auteur :

Livres de médecine chinoise

Diagnostic en Médecine Chinoise
B. Auteroche, P. Navailh,
Maloine, Paris, 1983. 368 pages,
39 figures, 16 planches en noir et blanc,
12 photographies en couleur. Retirages,
1985, 1988, 1991 - épuisé. Edité en
Italien, Hongrois, Portugais, (Espagnol,
en cours).

*Acupuncture en Gynécologie et
Obstétrique*
B. Auteroche, P. Navailh, P. Maronnaud,
E. Mullens
Préface du Professeur Wang Zhan-xi,
Président de l'Université Lian Qiao,
Pékin.

Maloine, Paris, 1986. 308 pages,
1 schéma, 1 enregistrement cardio-
tociographique, 4 partogrammes. Edité
en Portugais.

*Pratique des Aiguilles et de la
Moxibustion*
B. Auteroche, G. Gervais, M. Auteroche,
P. Navailh, E. Toui-Kan
Maloine, Paris, 1989. 204 pages,
150 figures, 31 photographies.
Edité en Allemand et en Hongrois.
Edité en Anglais sous le titre
"Acupuncture and Moxibustion, a
guide to clinical practice".

*Atlas d'Acupuncture Chinoise,
Topographie des Méridiens*

H. Solinas, B. Auteroche, L. Mainville
Maloine, Paris, 1990. 260 pages,
88 figures, 6 tableaux.
Edité en Hongrois.

Matière Médicale Chinoise
B. Auteroche, M. Auteroche,
M. Demont
Préface du Professeur Wang Zhan-xi,
Président Honoraire de l'Université
Lian Qiao, Pékin.
Maloine, Paris, 1992. 914 pages.

Neike Zhenjiu Peixue Xinbian
(Nouvelles Associations de Points
en Médecine Interne)
Wang Zhan-xi, B. Auteroche
(Ou Bai-fang), Li Huang-ling
Kexue Jishu Wenxian Chubanshe,
Beijing, 1993.
Editions des Documents Scientifiques et
Techniques, Pékin, 1993, 447 pages.

Autres

Lauréat du concours national (Quan
Guo Shou Jie Bai Jia Zhi Chang Te Se Yi
Liao), organisé pour les médecins
chinois, par la Revue officielle du
Ministère de la Santé de Chine "Zhong
Guo Wei Sheng Jie" (Le monde médical
chinois), Pékin, décembre 1996.